

Guy-Ernest Debord

URLA IN FAVORE DI SADE
HURLEMENTS EN FAVEUR DE SADE

HGH 2011

URLA IN FAVORE DI SADE
HURLEMENTS EN FAVEUR DE SADE

Sceneggiatura definitiva del film, terminato il 17 giugno 1952. Il 30 giugno dello stesso anno, in occasione della prima proiezione a Parigi, al cineclub «d'Avanguardia» del Musée de l'Homme, il film viene quasi immediatamente interrotto dagli stessi organizzatori. Per assistere a una proiezione integrale bisogna aspettare il 13 ottobre 1952, nella sala delle Sociétés savantes, al numero 8 di rue Danton, nel Quartiere Latino. Le immagini del film si riducono a uno schermo uniformemente bianco in corrispondenza delle parti in cui sono presenti le voci. Nei momenti di silenzio, invece, lo schermo resta completamente nero. Le voci, registrate con toni volontariamente inespressivi, sono di Gil J Wolman (voce 1), Guy Debord (voce 2), Serge Berna (voce 3), Barbara Rosenthal (voce 4) e Jean-Isidore Isou (voce 5). Non è presente alcun accompagnamento musicale o altro. La sceneggiatura è stata pubblicata per la prima volta, con introduzione, nel dicembre 1955, sulla rivista surrealista (dissidente) belga Les Lèvres nues, e in seguito, nell'agosto 1964, in Contre le cinéma (Institut scandinave de vandalisme comparé, 1964). L'edizione definitiva è raccolta nelle Œuvres cinématographiques complètes (Champ Libre, 1978), ristampate, nel 1994, da Gallimard. È su questa ultima edizione che è stata condotta la presente traduzione.

- Voce 1:
Voix 1: Il film di Guy-Ernest Debord, *Urla in favore di Sade...*
Le film de Guy-Ernest Debord, *Hurléments en faveur de Sade...*
- Voce 2:
Voix 2: *Urla in favore di Sade* è dedicato a Gil J Wolman.
Hurléments en faveur de Sade est dédié à Gil J Wolman.
- Voce 3:
Voix 3: Articolo 115. – Quando una persona non si presenta più al proprio domicilio o alla propria residenza e da quattro anni non si hanno più sue notizie, le parti interessate potranno ricorrere al tribunale di prima istanza, perché la sua assenza venga dichiarata.
Article 115. – Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa propre résidence et que depuis quatre ans on n'en aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.
- Voce 1:
Voix 1: L'amore è cosa buona soltanto in un periodo prerivoluzionario.
L'amour n'est valable que dans une période prérévolutionnaire.
- Voce 2:
Voix 2: Non piaci a tutte, stai mentendo! Le arti cominciano, si ampliano e scompaiono, perché alcuni uomini insoddisfatti superano il mondo delle espressioni ufficiali, e i festival della sua povertà.
Toutes ne t'aiment pas, tu mens ! Les arts commencent, s'élargissent et disparaissent, parce que des hommes insatisfaits dépassent le monde des expressions officielles, et les festivals de sa pauvreté.
- Voce 4 (ragazza):
Voix 4 (jeune fille): Di' un po', sei andato a letto con Françoise?
Dis, tu as couché avec Françoise?
- Voce 1:
Voix 1: Che primavera! Promemoria per una storia del cinema: 1902 – *Viaggio nella Luna*. 1920 – *Il gabinetto del dottor Caligari*. 1924 – *Entr'acte*. 1926 – *La corazzata Potëmkin*. 1928 – *Un chien andalou*. 1931 – *Luci della città*. Nascita di Guy-Ernest Debord. 1951 – *Traité de bave et d'éternité*. 1952 – *L'anticoncept*. – *Urla in favore di Sade*.
Quel printemps ! Aide-mémoire pour une histoire du cinéma: 1902 – *Voyage dans la Lune*. 1920 – *Le Cabinet du docteur Caligari*. 1924 – *Entr'acte*. 1926 – *La Cuirasse Potemkin*. 1928 – *Un chien andalou*. 1931 – *Les lumières de la ville*. Naissance de Guy-Ernest Debord. 1951 – *Traité de bave et d'éternité*. 1952 – *L'anticoncept*. – *Hurléments en faveur de Sade*.

- Voce 5:*
Voix 5: «Nel momento in cui la proiezione avrebbe dovuto cominciare, Guy-
Ernest Debord doveva salire sul palco per dire alcune parole d'introdu-
zione. Avrebbe semplicemente detto: Non c'è nessun film. Il cinema
è morto. Non si possono più fare dei film. Se siete d'accordo, passia-
mo al dibattito».
*dit simplement: Il n'y a pas de film. Le cinéma est mort. Il ne peut plus y
avoir de film. Passons, si vous voulez, au débat».*
- Voce 3:*
Voix 3: Articolo 516. – I beni sono tutti o mobili o immobili.
Article 516. – Tous les biens sont meubles ou immeubles.
- Voce 2:*
Voix 2: Per non essere più da solo.
Pour ne plus jamais être seul.
- Voce 1:*
Voix 1: Lei è la bruttezza e la bellezza. È come tutto quello che oggi amiamo.
Elle est la laideur et la beauté. Elle est comme tout ce que nous aimons aujourd'hui.
- Voce 2:*
Voix 2: Le arti future saranno sconvolgimenti di situazioni, o non saranno
nulla.
Les arts futurs seront des bouleversements de situations, ou rien.
- Voce 3:*
Voix 3: Nei caffè di Saint-Germain-des-Prés!
Dans les cafés de Saint-Germain-des-Prés!
- Voce 1:*
Voix 1: Lo sai, mi piaci molto.
Tu sais, tu me plais beaucoup.
- Voce 3:*
Voix 3: Un consistente commando di letteristi, costituito da una trentina di
membri, tutti ricoperti da quella sudicia uniforme che è l'unico ele-
mento veramente originale che li contraddistingue, sbarcò sulla Croi-
sette con il risoluto desiderio di abbandonarsi a qualche scandalo in
grado di attirare su di sé l'attenzione.
*Un important commando de lettristes, constitué d'une trentaine de membres,
tous revêtus de cet uniforme crasseux qui est leur seule marque vraiment
originale, débarqua sur la Croisette avec le désir bien arrêté de se livrer à
quelque scandale susceptible d'attirer l'attention sur eux.*

Voce 1: La felicità è un'idea nuova in Europa.
Voix 1: Le bonheur est une idée neuve en Europe.

Voce 5: «Degli uomini, conosco soltanto le azioni, ma gli uomini, ai miei oc-
Voix 5: «Je ne connais que les actions des hommes, mais les hommes se substituent
chi, si sostituiscono gli uni agli altri. In fin dei conti, sono soltanto le
dans mes yeux les uns aux autres. En fin de comptes, les œuvres seules nous
opere che ci diversificano».
diversifient».

Voce 1: E le loro rivolte diventavano dei conformismi.
Voix 1: Et leurs révoltes devenaient des conformismes.

Voce 3: Articolo 488. – La maggiore età è fissata al compimento del ventune-
Voix 3: Article 488. – La majorité est fixée, à vingt et un ans accomplis; à cet âge on
simo anno; a questa età si è capaci di tutti gli atti della vita civile.
est capable de tous les actes de la vie civile.

SILENZIO DI DUE MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE DEUX MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 4 (ragazza): E sempre la sua memoria la ritrovava, in mezzo alla luce abbagliante
Voix 4 (jeune fille): Sa mémoire la retrouvait toujours, dans un éblouissement brûlé par tous les
dei fuochi d'artificio creati dal sodio a contatto con l'acqua.
feux d'artifice du sodium au contact de l'eau.

Voce 1: Sapeva bene che, di quei gesti, non sarebbe rimasto nulla in una città
Voix 1: Il savait, bien que rien ne resterait de ces gestes dans une ville qui tourne avec
che gira insieme alla Terra, e la Terra che gira dentro alla sua galassia.
la Terre, et la Terre tourne dans sa galaxie qui est une partie assez peu consi-
che è una parte abbastanza trascurabile d'un isolotto che fugge all'in-
dérable d'un îlot, qui fuit à l'infini hors de nous-mêmes.
finito fuori da noi stessi.

Voce 2: Tutto il nero, con gli occhi chiusi sull'enormità del disastro.
Voix 2: Tout le noir, les yeux fermés sur l'excès du désastre.

SILENZIO DI UN MINUTO, DURANTE IL QUALE LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE D'UNE MINUTE, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 1:
Voix 1:

C'è da costruire una scienza delle situazioni, che prenda in prestito
Une science des situations est à faire, qui empruntera des éléments à la psy-
elementi della psicologia, della statistica, dell'urbanismo e della mora-
chologie, aux statistiques, à l'urbanisme et à la morale. Ces éléments devront
le. Tali elementi dovranno concorrere a un fine assolutamente nuovo:
concourir à un but absolument nouveau: une création consciente de situa-
la creazione cosciente di situazioni.
tions.

SILENZIO DI TRENTA SECONDI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DI TRENTE SECONDS, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 1:
Voix 1:

Qualche riga da un giornale del 1950: «Una giovane stella della radio
Quelques lignes d'un journal en 1950: « Une jeune vedette de la radio se jette
si butta nell'Isère. Grenoble. La piccola Madeleine Reineri, dodici
dans l'Isère. Grenoble. La petite Madeleine Reineri, douze ans et demi, qui
anni e mezzo, animatrice, sotto lo pseudonimo di Pirouette, dell'emis-
animait sous le pseudonyme de Pirouette l'émission radiophonique des Deux
sione radiotonica *I bei giovedì*, nella sede Alpes-Grenoble, si è but-
Jeudis, au poste Alpes-Grenoble, s'est jetée dans l'Isère, vendredi après-midi,
tata nell'Isère, venerdì pomeriggio, dopo aver appoggiato la cartella
après avoir déposé son cartable sur la berge de la rivière».
sull'argine del fiume».

Voce 2:
Voix 2:

Mia piccola sorellina, non siamo belli da vedere. L'Isère e la miseria
Ma petite sœur, nous ne sommes pas beaux à voir. L'Isère et la misère conti-
continuano. Non abbiamo potere.
nuent. Nous n'avons pas de pouvoirs.

SILENZIO DI UN MINUTO E TRENTA SECONDI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE D'UNE MINUTE TRENTE SECONDS, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 4 (ragazza):

Voix 4 (jeune fille):

Ma in questo film non si parla di Sade.

Mais on ne parle pas de Sade dans ce film.

Voce 1:

Voix 1:

Il freddo degli spazi interstellari, migliaia di gradi al di sotto del punto di congelamento o dello zero assoluto, in gradi Fahrenheit, centigradi o Réaumur; i primi segnali dell'alba che si avvicina. Il rapido passaggio di Jacques Vaché sul cielo della guerra, quello che c'è, in lui, di straordinariamente affrettato su tutti i rapporti, questa premura catastrofica che fa sì che si annienti da solo; i colpi di frusta da carrettiere di Arthur Cravan, a quest'ora seppellito anche lui nella baia di Messico...

Le froid des espaces interstellaires, des milliers de degrés au-dessous du point de congélation ou du zéro absolu de Fahrenheit, centigrade ou Réaumur; les indices premiers de l'aube proche. Le passage rapide de Jacques Vaché sur le ciel de la guerre, ce qu'il y a en lui sur tous les rapports d'extraordinairement presse, cette hâte catastrophique qui le fait lui-même s'aneantir; les coups de fouet de charretier d'Arthur Cravan, enseveli lui-même à cette heure dans la baie de Mexico...

Voce 3:

Voix 3:

Articolo 1793. – Quando un architetto o un imprenditore ha assunto l'incarico di costruire *a forfait* un edificio, seguendo un piano stabilito e concordato insieme al proprietario del terreno, non può richiedere alcun aumento del prezzo, né con il pretesto dell'aumento del costo della manodopera o dei materiali, né con quello dei cambiamenti o degli ampliamenti operati a quel piano, se tali cambiamenti o ampliamenti non sono stati autorizzati per iscritto, e il prezzo convenuto con il proprietario.

Article 1793. – Lorsqu'un architecte ou un entrepreneur s'est chargé de la construction à forfait d'un bâtiment, d'après un plan arrêté et convenu avec le propriétaire du sol, il ne peut demander aucune augmentation de prix, ni sous le prétexte de l'augmentation de la main-d'œuvre ou des matériaux, ni sous celui de changements ou d'augmentations faits sur ce plan, si ces changements ou augmentations n'ont été autorisés par écrit, et le prix convenu avec le propriétaire.

Voce 2:

Voix 2:

La perfezione del suicidio sta nell'equivoco.

La perfection du suicide est dans l'équivoque.

SILENZIO DI CINQUE MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE CINQ MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 2:
Voix 2:

Che cos'è l'amore unico?
Qu'est-ce que l'amour unique?

Voce 3:
Voix 3:

Risponderò solo in presenza del mio avvocato.
Je ne répondrai qu'en présence de mon avocat.

SILENZIO DI UN MINUTO, DURANTE IL QUALE LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE D'UNE MINUTE, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 1:
Voix 1:

L'ordine regna e non governa.
L'ordre règne et ne gouverne pas.

SILENZIO DI DUE MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENZIO DE DEUX MINUTES, DURANT LEQUEL L'ECRAN RESTE NOIR.

Voce 2:
Voix 2: La prima meraviglia sta nell'arrivarle davanti senza saperle parlare. Per toccarle la bocca e i seni, le mani, prigioniere, non si muovono più in fretta dei cavalli da corsa quando sono filmati al rallentatore; in tutta innocenza, le corde diventano acqua, e ci muoviamo insieme verso il giorno.
La première merveille est de venir devant elle sans savoir lui parler. Les mains prisonnières ne bougent pas plus vite que les chevaux de course filmés au ralenti, pour toucher sa bouche et ses seins; en toute innocence, les cordes deviennent de l'eau, et nous roulons ensemble vers le jour.

Voce 4 (ragazza):
Voix 4 (jeune fille): Credo che non ci rivedremo mai.
Je crois que nous ne nous reverrons jamais.

Voce 2:
Voix 2: Davanti a un bacio, le luci delle strade d'inverno finiranno.
Pres d'un baiser les lumières des rues de l'hiver finiront.

Voce 4 (ragazza):
Voix 4 (jeune fille): Parigi era molto piacevole a causa dello sciopero dei trasporti.
Paris était très agréable à cause de la grève des transports.

Voce 2:
Voix 2: Jack lo Squartatore non è mai stato preso.
Jack l'Eventreur n'a jamais été pris.

Voce 4 (ragazza):
Voix 4 (jeune fille): È divertente, il telefono.
Il est amusant, le téléphone.

Voce 2:
Voix 2: Che amore-sfida, come diceva Madame de Ségur.
Quel amour-défi, comme disait Madame de Ségur.

Voce 4 (ragazza):
Voix 4 (jeune fille): Vi racconterò delle storie del mio paese che fanno molta paura, ma bisogna raccontarle di sera, per avere paura.
Je vous raconterai des histoires de mon pays qui font très peur, mais il faut les raconter le soir pour avoir peur.

Voce 2:
Voix 2: Mia cara Ivich, sfortunatamente i quartieri cinesi sono meno numerosi
Ma chère Ivich, les quartiers chinois sont malheureusement moins nombreux

di quanto voi non pensiate. Avete quindici anni. Un giorno, i colori
que vous ne le pensez. Vous avez quinze ans. Les couleurs les plus voyantes,
sgargianti non si porteranno più.
un jour, ne se porteront plus.

Voce 4 (ragazza): Vi conoscevo già.
Voix 4 (jeune fille): Je vous connaissais déjà.

Voce 2: Ogni giorno, la deriva dei continenti vi allontana. La foresta vergine lo
Voix 2: La dérive des continents vous éloigne chaque jour. La forêt vierge l'est moins
è meno di voi.
que vous.

Voce 4 (ragazza): Guy, un minuto ancora ed è domani.
Voix 4 (jeune fille): Guy, encore une minute et c'est demain.

Voce 2: *La sanguinaria.* Vi ricordate. È questo. Nessuno ci bastava. E comun-
Voix 2: *Le Démon des armes.* Vous vous souvenez. C'est cela. Personne ne nous suf-
que... *La grandine sulle bandiere di vetro.* Se ne ricorderanno, di que-
fisait. Tout de même... *La grêle sur les bannières de verre.* On s'en souvien-
sto pianeta.
dra, de cette planète.

SILENZIO DI QUATTRO MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE QUATRE MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 2:
Voix 2:

E vedrete che fra un po' saranno famosi! Non accetterei mai l'esistenza, scandalosa e appena credibile, di una polizia. Hanno costruito parecchie cattedrali in memoria di Serge Berna. L'amore è cosa buona soltanto in un periodo prerivoluzionario. Ho fatto questo film mentre era ancora tempo di parlarne. Jean-Isidore, per uscire da questa folla provvisoria. In piazza Gabriel-Pomerand, quando ci saremo fatti vecchi. I piccoli personaggi poco seri erano tutti le future glorie dei programmi liceali e delle scuole medie.

Et vous verrez qu'ils seront célèbres plus tard! Je n'accepterai jamais l'existence, scandaleuse et à peine croyable, d'une police. On a élevé plusieurs cathédrales à la mémoire de Serge Berna. L'amour n'est valable que dans une période pré-révolutionnaire. J'ai fait ce film pendant qu'il était encore temps d'en parler. Jean-Isidore, pour sortir de cette foule provisoire. Sur la place Gabriel-Pomerand, quand nous aurons vieilli. Les petits fumistes étaient tous les futures gloires pour les programmes des lycées et collèges.

SILENZIO DI TRE MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE TROIS MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 2: Ci sono ancora molte persone che non si mettono a ridere o a gridare
Voix 2: Il y a encore beaucoup de gens que le mot de morale ne fait ni rire ni crier.
davanti alla parola morale.

Voce 3: Articolo 489. – Il maggiorenne che si trova abitualmente in uno stato
Voix 3: Article 489. – Le majeur qui est dans un état habituel d'imbécillité, de de-
di deficienza, di demenza o di furia, deve essere interdetto anche nel
mence ou de fureur, doit être interdit même lorsque cet état présente des
caso in cui questo stato presenti degli intervalli di lucidità.
intervalles lucides.

Voce 2: Molto vicino, molto dolce, mi perdo negli arcipelaghi vuoti del linguag-
Voix 2: Tout près, très douce, je me perds dans les archipels creux du langage. Je
gio. Ti schiaccio, aperta come si grida, quant'è facile. È un fiume cal-
t'écrase, ouverte comme on crie, comme c'est facile. C'est un fleuve très chaud.
dissimo. È un mare d'olio. È l'incendio d'una foresta.
C'est une mer d'huile. C'est un incendie de forêt.

Voce 1: È il cinema!
Voix 1: C'est du cinéma!

Voce 3: La polizia parigina può contare su ben 30 000 manganelli.
Voix 3: La police parisienne est forte de 30 000 matraques.

SILENZIO DI QUATTRO MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE QUATRE MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 2:
Voix 2:

«I mondi poetici si chiudono e si dimenticano in se stessi». Nell'angolo della notte, i marinai fanno la guerra; e le navi dentro le bottiglie sono per te, che le avevi amate. Ti rigiravi nella spiaggia come nelle mani più innamorate che ogni sera la pioggia, il vento e i tuoni ti mettono sotto il vestito. D'estate, a Cannes, la vita è bella. Nei nostri ricordi, lo stupro, che è proibito, viene banalizzato. «Quando eravamo sullo Shenandoah». Sì. Sicuramente.
Oui. Bien sûr.

Voce 1:
Voix 1:

E insabbiare queste facce che furono deflagrazioni del desiderio, come inchiostro sui muri, che furono delle stelle impazzite. Lasciamo che il gin, il rhum e la grappa scorrano come la Grande Armada. Questo per quanto riguarda l'elogio funebre. Tutta questa gente, però, era volgare.
Et l'ensablement de ces visages qui furent les éclatements du désir, comme l'encre sur un mur, qui furent des étoiles folles. Que le gin, le rhum et le marc coulent comme la Grande Armada. Ceci pour l'éloge funebre. Mais tous ces gens étaient vulgaires.

SILENZIO DI CINQUE MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE CINQ MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 1: L'abbiamo scampata bella.
Voix 1: Nous l'avons échappé belle.

Voce 2: La più bella deve tornare. La morte potrebbe essere una bistecca alla
Voix 2: La plus belle est à revenir. La mort serait un steak tartare, et les chevaux mouil-
tartara, e i capelli bagnati sulla spiaggia troppo calda che è il nostro
tés sur la plage trop chaude qui est notre silence.
silenzio.

Voce 1: Ma è ebreo!
Voix 1: Mais il est juif!

Voce 2: Eravamo pronti a far saltare tutti i ponti, ma ci sono mancati i ponti.
Voix 2: Nous étions prêts à faire sauter tous les ponts, mais les ponts nous ont fait défaut.

SILENZIO DI QUATTRO MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE QUATRE MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

- Voce 1:* La piccola Madeleine Reineri, dodici anni e mezzo, animatrice, sotto
Voix 1: La petite Madeleine Reineri, douze ans et demi, qui animait sous le pseudonyme de Pirouette l'émission radiophonique des Beaux Jedis, au poste Alpes-Grenoble, s'est jetée dans l'Isère.
- Voce 2:* Signorina Reineri nel quartiere dell'Europa, avete sempre l'espressione
Voix 2: Mademoiselle Reineri dans le quartier de l'Europe, vous avez toujours votre visage étonné et ce corps, la meilleure des terres promises. Les dialogues répètent comme le néon leurs vérités définitives.
- Voce 1:* Ti amo.
Voix 1: Je t'aime.
- Voce 4 (ragazza):* Deve essere terribile, morire.
Voix 4 (jeune fille): Ce doit être terrible de mourir.
- Voce 1:* Arrivederci.
Voix 1: Au revoir.
- Voce 4 (ragazza):* Bevi un po' troppo.
Voix 4 (jeune fille): Tu bois beaucoup trop.
- Voce 1:* Che cosa sono gli amori infantili?
Voix 1: Que sont les amours enfantines?
- Voce 4 (ragazza):* Non ti capisco.
Voix 4 (jeune fille): Je ne te comprends pas.
- Voce 1:* Lo sapevo. In un'altra epoca, l'ho rimpianto molto.
Voix 1: Je savais. A une autre époque, je l'ai beaucoup regretté.

Voce 4 (ragazza): Vuoi un'arancia?
Voix 4 (jeune fille): Veux-tu une orange?

Voce 1: I bei squarci delle isole vulcaniche.
Voix 1: Les beaux déchirements des îles volcaniques.

Voce 4 (ragazza): Tempo fa.
Voix 4 (jeune fille): Autrefois.

Voce 1: Non ho più niente da dirti.
Voix 1: Je n'ai plus rien à te dire.

Voce 2: Dopo tutte le risposte in controttempo, e la giovinezza che si fa vecchia, la notte piomba da molto in alto.
Voix 1: Après toutes les réponses à contretemps, et la jeunesse qui se fait vieille, la nuit retombe de bien haut.

SILENZIO DI TRE MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE CINQ MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

Voce 2:
Voix 2:

Viviamo come bambini perduti le nostre avventure incomplete.
Nous vivons en enfants perdus nos aventures incomplètes.

SILENZIO DI VENTIQUATTRO MINUTI, DURANTE I QUALI LO SCHERMO RESTA NERO.
SILENCE DE VINGT-QUATRE MINUTES, DURANT LEQUEL L'ÉCRAN RESTE NOIR.

APPENDICE

Prefazione scritta da Guy Debord in occasione della prima pubblicazione della sceneggiatura di Urla in favore di Sade a Bruxelles nel dicembre 1955, sul n° 7 della rivista surrealista Les Lèvres nues, diretta da Marcel Marien (1920-1993). Di passaggio a Parigi nel novembre 1954, Paul Nougé (1895-1967), amico di René Magritte e principale animatore del movimento surrealista in Belgio fra le due guerre, aveva proposto ai membri dell'Internazione Lettrista (che solo nel giugno 1957 diventerà l'Internazionale Situazionista, fondendosi con il Movimento internazionale per una Bauhaus Immaginatista di Asger Jorn e con il Comitato Psicogeografico di Londra, alla conferenza di Cosio d'Arroschia, sulle Alpi Liguri) di collaborare con Les Lèvres nues. La collaborazione, cominciata nel settembre 1955 con il n° 6, terminerà nel novembre 1956 con il n° 9.

GRANDE FESTA DI NOTTE. URLA IN FAVORE DI SADE

L'uso delle arti, per quanto male le si tratti e a qualsiasi fini le si voglia piegare, non garantisce *a priori* da dubbie frequentazioni e da ammirazioni sospette. È fin troppo semplice sedurre un mondo culturale già dimenticato dalla storia. Accanto a tale premio per la virtuosità propedeutica, un posto importante viene riservato, nelle lettere francesi, allo scandalo, ai cattivi ragazzi, al modernismo. Nessuno ha l'esclusiva.

E, se non facciamo attenzione, questa dotta gentaglia potrebbe persino arrivare a riconoscere in due o tre di noi quei piccoli talenti nella scrittura che bastano per finire, un giorno o l'altro, sull'indice d'una pubblicazione come *Les Temps modernes*, dove

si possono vedere una Colette Audry che tesse le lodi del virtuosismo di Cocteau, un Raymond Borde che scopre l'urgenza di un rinnovamento della forma cinematografica e che propone le sue ricette, o un paranoico di nome Misrahi che spiega, nel n° 109, le corse dei tori con l'omosessualità inconfessata dei matador.

Tre anni fa, era più che altro la carriera d'un Astruc che qualcuno dei letteristi, dopo aver fatto un po' parlare di sé nei cineclub, poteva prendere in considerazione. Era una cosa ben nota che alcuni di loro non provavano nessun tipo di ripugnanza. Conveniva, dunque, frapporre un ostacolo per mezzo d'un clamore che, sottolineando fino alle estreme conseguenze la piega inevitabilmente derisoria d'ogni espressione lirica personale al giorno d'oggi, potesse servire a raggruppare quanti prendevano in considerazione un'azione più seria.

Questo film, realizzato di conseguenza, non comportava nessuna immagine. La colonna sonora durava appena una ventina di minuti, disposti in maniera discontinua su un'ora e mezza di proiezione. Le interruzioni del suono, sempre molto lunghe, lasciavano lo schermo e la sala assolutamente al buio. Le repliche venivano fornite da voci abbastanza inconsuete e risolutamente monotone. L'impiego pressoché costante dei ritagli di giornale, dei testi giuridici, e delle citazioni deviate dal loro senso, rendeva anche più ardua la comprensione del dialogo.

Il film non terminava. Dopo un'allusione alle storie incomplete che ci era toccato in sorte di vivere come dei *bambini perduti* – usando un termine che durante la guerra dei Trent'anni indicava le unità di ricognizione – una sequenza in nero di ventiquattro minuti portava a compimento, di fronte alla rabbia dei golosi delle belle audacie, la sua deludente apoteosi. Il gioco continua; e siamo ogni giorno più sicuri di gestirlo come si deve.

Testo apparso in Contre le cinéma [Contro il cinema], quarta monografia della «Bibliothèque d'Alexandrie», pubblicata a Parigi nell'agosto 1964 per conto dell'Istituto scandinavo di vandalismo comparato, fondato da Asger Jorn a Århus, in Danimarca. Il volume raccoglieva le sceneggiature dei primi tre film di Guy Debord, preceduti da una prefazione di Asger Jorn, dal titolo Guy Debord et le problème du maudit [Guy Debord e il problema del maledetto].

SCHEDA TECNICA

Urla in favore di Sade è stato realizzato nel giugno 1952. È un lungometraggio completamente privo di immagini, e costituito soltanto dal supporto della colonna sonora. Tale supporto presenta uno schermo uniformemente bianco durante la proiezione dei dialoghi. Gli stessi dialoghi, che in totale non superano la ventina di minuti, sono dispersi in brevi frammenti all'interno di un'ora di silenzio (con i ventiquattro minuti della sequenza finale in un'unica successione). Durante la proiezione dei silenzi, lo schermo rimane assolutamente nero; e, di conseguenza, anche la sala.

Le voci che si sentono, tutte inespressive, sono quelle di Gil J Wolman (voce 1), Guy Debord (voce 2), Serge Berna (voce 3), Barbara Rosenthal (voce 4) e Jean-Isidore Isou (voce 5).

Il film non presenta alcun accompagnamento musicale o rumoristico, ad eccezione dell'*assolo* lettrista improvvisato da Wolman in apertura del primo schermo bianco, subito prima dell'inizio dei dialoghi, e delle due repliche iniziali che danno i titoli.

Il contenuto del film deve innanzitutto essere ricollegato all'atmosfera dell'avanguardia lettrista di quel periodo: su un piano più generale, dove si presenta come negazione e superamento del concetto di Isou di «cinema discrepante»; e allo stesso tempo, sul piano aneddotico, a partire dalla moda dei doppi nomi che caratterizzava allora il gruppo (Jean-Isidore, Guy-Ernest, Albert-Jules, ecc.), o dal riferimento a Berna, organizzatore dello scandalo della Pasqua 1950 a Notre-Dame di Parigi, fino alla dedica a Wolman, autore del precedente film lettrista, l'ammirevole *Anticoncept*. Altri aspetti sono da considerare nell'ottica delle posizioni situazioniste che si sarebbero definite in seguito: in primo luogo, l'uso di frasi sottoposte a *détournement*. Fra tutte le frasi estranee – provenienti da giornali, da Joyce, e anche dal codice civile – mescolate al dialogo del film, e cioè utilizzate in maniera derisoria quanto ai diversi stili di scrittura, la presente edizione dell'Istituto scandinavo di vandalismo comparato ha mantenuto l'uso delle virgolette soltanto in quattro casi, considerati come citazioni convenzionali a causa della difficoltà che avrebbe probabilmente presentato il loro riconoscimento. Si tratta di tre citazioni di Isou (rispettivamente: da *Esthétique du cinéma* [*Estetica del cinema*], da una lettera a Debord e da *Précisions sur ma poésie et moi* [*Precisazioni sulla mia poesia e su di me*]) e di una battuta d'un western di John Ford (*Rio Grande*).

La prima rappresentazione di *Urla in favore di Sade*, a Parigi, il 30 giugno 1952, al cineclub d'Avanguardia, allora diretto da A.-J. Cauliez, nei locali del Musée de l'Homme,

è stata interrotta quasi subito, e non senza violenze, dal pubblico e dagli organizzatori del cineclub. A quel punto, parecchi lettristi si dissociarono da un film così goffamente eccessivo. La prima proiezione integrale ebbe luogo il 13 ottobre dello stesso anno, al cineclub del Quartiere Latino, nella sala delle Sociétés savantes, difesa dal gruppo dei «lettristi di sinistra» e da una ventina di ausiliari di Saint-Germain-des-Prés. La presenza degli stessi ha impedito, qualche mese più tardi, presso lo stesso cineclub, la proiezione di uno *Squelette sadique* [*Scheletro sadico*] che era stata annunciata e attribuita a un certo René-Guy Babord, uno scherzo che, a quanto pare, intendeva limitarsi allo spegnimento delle luci di sala per un quarto d'ora.

Urla in favore di Sade / Guy-Ernest Debord.

© HGH 2011

::: <http://gamm.org>